NIEDERDEUTSCHE

PSALMEN

AUS

DER KAROLINGER ZEIT.

ZUM ERSTENMAL HERAUSGEGEBEN

DURCH

FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN.

BRESLAU,

BEI GRASS, BARTH UND COMP.

1816.

Vorrede.

Von dieser, bei den äufserst wenigen Niederdeutschen Sprachdenkmalen der Karolinger Zeit, so wichtigen Psalmen-Übersetzung, habe ich in der Sammlung für Altdeutsche Literatur und Kunst eine vorläufige Nachricht und in der Alterthumszeitung Idunna und Hermode von 1812 einen Psalm zur Probe gegeben. Ich wiederhole daher nur, dafs die neuere Abschrift dieser, wie die volltönende Sprache zeigt, ohne Zweifel aus jener Zeit herrührenden Verdeutschung, welche Herr Legationsrath von Dietz mir gütigst mitgetheilt und zum Abdruck verstattet, derselbe aus dem Nachlasse des berühmten Arzes und Dichters von Sweeten zu Wien, in dessen Bande mit andern Handschriften erhalten hat. Von der Urschrift ist keine weitere Kunde vorhanden, aber gewifs, dafs sie dieselbe gewesen, welche Justus Lipsius in Holland bei Arnold Wachtendonk gefunden, und daraus in seinen Epistolis Belgicis die bekannten nach ihm benannten Glossen gezogen hat, indem die meisten derselben sich fast buchstäblich darin wiederfinden. Vielleicht aber war diese Urschrift noch vollständiger, als vorliegendes grofses Bruchstuck, und auf jeden Fall ist ihre Auffindung sehr wünschenswerth. Sie ist offenbar eine zwischenzeilige Übersetzung der Vulgata: in der v. Dietzschen Abschrift ist von der Vulgata zwar nichts sichtbar, aber die dazwischen stehenden leeren Blatter waren wol für sie bestimmt.

Ich habe die Verdeutschung buchstäblich genau abdrucken lassen, mit der alten Fustischen Schrift, welche

der wackere Druckerherr Barth von neuen hat schneiden lassen. Manches darin ist wol Versehen des neueren Abschreibers: die entschiedenen Schreib-oder Lesefehler sind verbessert, in den Anmerkungen aber angezeigt, wo auch über die zweifelhaften Stellen Einiges vermuthet wird. Die schwankende Trennung der einzelen Wörter ist, wo sie ganz fehlerhaft ein untheilbares Wort zerreißt, berichtigt, sonst aber, auch selbst bei den jetzo untrennbaren Vorsylben, belassen. Große und kleine Buchstaben sind wie in der Abschrift; ebenso die Vers-Absätze, welche ganz mit denen der Vulgata stimmen. In der Abschrift fehlen manchmal die Punkte am Ende der Verse; seltener in der Mitte derselben die kommata, welche die Fustische Schrift durch höher stehende Punkte ausdrückt.

Bei dem Abdruck der Vulgata, welche hier alle anderweitige Erklärung vertritt, ist der auf der Tridentischen Kirchenversammlung als ächt anerkannte Text und zwar nach einer kölner Ausgabe von 1629 zum Grunde gelegt, weil dieser fast vollkommen mit der deutschen Übersetzung stimmt. Andere Lesarten sind aus Schilters Ausgabe der Notkerischen Psalmen-Umschreibung in runden klammern beigesetzt: wenn diese Lesarten voranstehen, ist ihnen der Übersetzer gefolgt; was aber selten der Fall ist. Die eckigen klammern bezeichnen wenige Wörter, welche nicht in der Vulgata stehen aber in der Übersetzung ausgedruckt sind: umgekehrt, sind die mit bloßen Strichen abgesonderten Wörter der Vulgata in der Übersetzung übergangen.

NIEDERDEUTSCHE PSALMEN

AUS

DER KAROLINGER ZEIT.

Pſalmus LIII. Hebr. LIV.

V. 7. Averte mala inimicis meis: |et| in veritate tua diſperde illos.

8. Voluntarie ſacrificabo tibi, et confitebor nomini tuo, domine: quoniam bonum eſt.

9. Quoniam ex omni tribulatione eripuiſti me: et ſuper inimicos meos deſpexit (reſpexit) oculus meus.

Pſalmus LIV. In finem.

V. 1. In ymnis intellectus ipſi David.

2. Exaudi Deus orationem (deprecationem) meam, et ne deſpexeris deprecationem meam: intende mihi, et exaudi me.

3. Contriſtatus ſum in exercitatione mea: et conturbatus ſum a voce inimici, et a tribulatione peccatoris.

4. Quoniam declinaverunt in me iniquitates (iniquitatem): et in ira moleſti erant (adumbrabant. Aug.) mihi.

5. Cor meum conturbatum eſt in me: et formido mortis cecidit ſuper me.

(*Pſalm LIII.*

V. 7. Bekere uuel fiumdo minon. an uuarheide thinro te ſpreide ſia.

8. Duillico ſal ic offran thi. in begian ſal ic namin thinin herro. uuanda guot iſt.

9. Uuanda fan allin arbiidin generedos tu mi. in ouir fiunda mina ſcouuuota oga min.

(*Pſalm LIV.*)

V. 2. Gehori got gebet min in ne furuuir bida mina. thenke te mi in gehori mi.

3. Gidruouit bin an tilogon minro in miſtrot bin fan ſtimmon fiundes. in fan arbeide ſundiges.

4. Uuanda geneigedon an mi unreht. in an abulge umfuoti uuaron mi.

5. Herta min gidruouit iſt an mi. in forta duodis fiel ouir mi.

V.6. Timor et tremor venerunt ſuper me: et contexerunt me tenebrae.

7. Et dixi: Quis dabit mihi pennas ſicut columbae, et volabo et requieſcam?

8. Ecce elongavi fugiens, et manſi in ſolitudine.

9. Expectabam [Expectabo] eum (Dominum), qui ſalvum me fecit a puſillanimitate ſpiritus (faceret a puſillo animo) et [a] tempeſtate.

10. Praecipita Domine, (et) divide linguas eorum: quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate.

11. Die ac nocte circumdabit eam ſuper muros ejus iniquitas: et labor in medio ejus, et injuſtitia.

12. Et non defecit de plateis ejus uſura et dolus.

13. Quoniam ſi inimicus (meus) maledixiſſet mihi, ſuſtinuiſſem utique. Et ſi is, qui oderat me, ſuper me magna locutus fuiſſet: abſcondiſſem (abſconderem) me forſitan (utique) ab eo.

14. Tu vero homo unanimis, dux meus, et notus meus.

15. Qui ſimul mecum dulces capiebas cibos: in domo Dei ambulavimus cum conſenſu.

V.6. Forthta in hinonga quamon ouer mi. in bethecoda mi thuistermusli.

7. Jn ic quad uuic sal geuan mi fethero also ouuon. in ic fiungon sal in raston sal.

8. Ecco firroda ic fliende. inde bleif an eudi.

9. Jc sal beidan sin thie behaldon mi deda fan huzzilheide geistis in san geuuidere.

10. Besecurgi herro te deile tunga iro. uuanda ic gesag unrikt in fluoc an burgi.

11. An dag in an nakt umbefangan sal sia ouir mura iro unrekt in arbeit an mitdon iro in unrekt.

12. Jn ne te fuor fan straton iro. prisma in losinga.

13. Uuanda of siunt flukit mi ic thokodit geuuisso. Jn of thie thie hatoda mi. ouir mi mikila thing spreke. ic burge mi so mokti geburran san imo.

14. Thu geuuisso man einmuodigo. leido min in cundo min.

15. Thu samon mit mi suota nami muos. an huse godes giengon uuir mit geluni.

V. 16. Veniat mors ſuper illos, et deſcendant in infernum viventes: quoniam nequitia in habitaculis eorum, in medio eorum.

17. Ego autem ad Deum clamavi, et Dominus ſalvabit me.

18. Vespere et mane et meridie narrabo et annunciabo: et exaudiet (vocem meam).

19. Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant mihi: quoniam inter multos erant [erat] mecum.

20. Exaudiet Deus, et humiliabit eos, qui eſt ante faecula.

21. Non enim eſt illis commutatio et non timuerunt Deum: extendit manum ſuam in retribuendo

22. Contaminaverunt teſtamentum ejus, diviſi ſunt ab (prae) ira vultus ejus: et appropinquavit (appropiavit) cor illius. Molliti ſunt ſermones ejus [et] ſuper oleum: et ipſi ſunt jacula.

23. Jacta ſuper Dominum (in Deum) curam tuam, et ipſe te enutriet: [et] non dabit in aeternum fluctuationem juſto.

24. Tu vero Deus deduces eos in puteum interitus. Viri ſanguinum, et doloſi non dimidiabunt dies ſuos: ego autem ſperabo in te Domine.

V. 16. Cum dot ouir ſia. in nithor ſtigin an hellon hibbinda. Duanda arbeide an ſelethe iro. an mitdon mi.

17. Ik eft te gode riepo. in herro belbielt mi.

18. An auont in an morgan in an mitdondage tellon ſal ic. in kundon. in he geboron ſal.

19. Irloſin ſal an fritbe ſela mina fan thon thia ginacont mi. uuanda under managon he uuas mit mi.

20. Beborum ſal got in ginethoron ſal ſia. thie iſt er uueroldi.

21. Ne geuuiſſo iſt mi uuilbſil in ne forchtedon got. thoneda hant ſina an uuithorlomi.

22. Beuuollon urcuntſcap ſina tedeilda ſint fan abulgi anſceines ſmis. in gineketa hertaſin. Heu ueicoda ſint uuort ſin in ouir olig. in ſia ſmt g . . cot.

23. Duirp ouir herrin forga thina inde he thi tion ſal. in ne ſal giuon an iuuon uuankillheide rehlikin.

24. Thu geuuiſſo got leidon ſalt ſin an pute anfriſon. man bluodo in loſa ne ſolun gemitdelon daga iro. ik eft ic getruon ſal an thi herro.

Pſalmus LV. In finem.

V. 1. Pro populo, qui a Sanctis longe factus eſt, ipſi David in tituli inſcriptione, cum tenuerunt eum Allophili in Geth.

2. Miſerere mei Deus, quoniam conculcavit me homo tota die, impugnans (bellans) tribulavit me.

3. Conculcaverant me inimici mei tota die: quoniam multi bellantes adverſum me.

4. Ab altitudine diei timebo: ego vero in te ſperabo (Domine).

5. In Deo laudabo ſermones meos. In Deo ſperavi: non timebo, quid faciat mihi caro.

6. Tota die verba mea execrabantur: adverſum me omnes cogitationes (omnia conſilia) eorum in malum.

7. Inhabitabunt et abſcondent: ipſi calcaneum meum obſervabunt.

8. Sicut ſuſtinuerunt animam meam (ſuſtinuit anima mea) pro nihilo, ſalvos facies eos: in ira populos confringens.

9. Deus vitam meam annuntiavi (annuntiam) tibi: poſuiſti lacrymas meas in conſpectu tuo.

10. Sicut et in promiſſione tua: tunc convertentur inimici mei retrorſum. In quacumque die invocavero te: ecce cognovi quoniam Deus meus es tu.

(Pſalm LV.)

V. 2. Bihatbi mi got uuanda trat mi man. allan dag ana felbtonde uuitonoda mi.

3. Tradun mi fiunda mine allan dag. uuanda manage felbtinda angegin mi.

4. Fan boi dagis fortin ſal ik. ic geuuiſſo an tbi ſal gitruon.

5. An gode ſal ik lueanuuort min an gode gitruoda ic. ni ſal ic fortan uuad duo mi fleiſc.

6. Allin dag uuort mina faruuieton angegin mi. alla getbahti iro an uuele.

7. Duunun ſolun in bergin ſalun ſig. ſia fersna min keuuarun ſulun.

8. Alſo tboludun ſila mina. furnieuuetbe behaldona ſaltu duon ſia an abulge fole te brecan ſaltu.

9. Got lif min cundida tbi. tbu ſattos tranu mina an gegimuuirdi tbinro.

10. Alſo in angelbeite tbinro tban bekeron ſalun fiunda mine belbalue. Jn ſo uuilikin dage ic ruopdu. ecco bicanda uuanda got min biſt.

V. 11. In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo ſermonem: in Deo ſperavi, non timebo, quid faciat mihi homo.

12. In me ſunt, Deus, vota tua, quae reddam, laudationes tibi.

13. Quoniam eripuiſti animam meam de morte (oculos meos a lacrymis), et pedes meos a lapſu: ut placeam coram Dei in lumine viventium.

Pſalmus LVI. In finem.

V. 1. Ne diſperdas, David in tituli inſcriptionem, cum fugeret a facie Saul in ſpeluncam.

2. Miſerere mei, Deus, miſerere mei: quoniam in te confidit anima mea. Et in umbra alarum tuarum ſperabo donec transeat iniquitas.

3. Clamabo ad Deum altiſſimum: Deum qui benefecit mihi.

4. Miſit de coelo et liberavit me: dedit in opprobrium conculcantes me.

5. Miſit Deus miſericordiam ſuam, et veritatem ſuam, et eripuit animam meam de medio catulorum leonum: dormivi conturbatus. Filii hominum dentes eorum arma et ſagittae: et lingua eorum gladius acutus.

V. 11. An gode ſal ic louan uuort. an herro ſal ic louan uuort an gode gitruoda ik ne ſal ik fortan uuad duo mi man.

12. An mi ſint got gehcita thinro. thia ik ſal geuan louis thi.

13. Uuanda thu generedos ſila mina fan dode in fuoti mine fan gliden. that ic like fore gode an liohte libenden.

(*Pſalm LVI.*)

V. 2. Gimathi mi got gimathi mi. uuanda an thi gitruot ſila min. In an ſcado fithcraco thinro ſal ic gitruon untis farliet unreht.

3. ſuopen ſal ik te gode hoiſta. got thia uuala dida mi.

4. Sanda fan himele in ginereda mi. gaf an biſmere te tradon mi.

5. Santa got gimatha ſina in uuarheit ſina. in generida ſela mina fan mitton uuelpo leono. ſlip ik gidruouit. Kint manno tende iro geuuepene in ſceifte. in tunga iro ſuert ſcarp.

V.6. Exaltare super coelos Deus; et in (super) omnem terram gloria tua.

7. Laqueum paraverunt pedibus meis: et incurvarunt animam meam. Foderunt ante faciem meam foveam: et inciderunt in eam.

8. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum: cantabo et psalmum dicam.

9. Exurge gloria mea, exurge psalterium et cithara: exurgam diluculo.

10. Confitebor tibi in populis, Domine |et| psalmum dicam tibi in gentibus.

11. Quoniam magnificata eſt usque ad coelos misericordia (veritas) tua, et usque ad nubes veritas (misericordia) tua.

12. Exaltare super coelos, Deus, et super omnem terram gloria tua.

Psalmus LVII. In finem.

V.1. Ne disperdas, David in tituli inscriptionem.

2. Si vere utique justitiam loquimini: recta judicate filii hominum.

3. Etenim in corde iniquitates operamini (:) in terra: (iniquitatem) injustitias manus vestrae concinnant.

V. 6. Irheui thi ouir himila got. in an alleri irthon guolikkeide thine.

7. Stric macodon fuoti mina. in boigedon sela mina. Druouuon furi antsceine min gruoua in sielon an thia.

8. Garo herta min got garo herta min. singin sal ic in lof quethan.

9. Upsta guolihheide mina upsta psaltare in cithara. up sal ik stan adro.

10. Bigiam sal ik thi an folkon herro. lof sal ik quethan thi an thiadi.

11. Uuanda gimikilot ist untes te himelon ginatha thin. inde untes te uulcon uuarheit thin.

12. Upheue thi ouir himila got. in ouir alla ertha guolihheide thine.

(*Psalm LVII.*)

V. 2. Of giuuaro geuuisso rihnussi spreket. rehlico irduomit kint mammo.

3. Geuuisso an hertin unrihtuuirkit an erthon. an unreht hende iuuua macunt.

V. 4. Alienati ſunt peccatores (ab utero) a vulva, erraverunt (a ventre) ab utero: locuti ſunt falſa.

5. (Ira) furor illis (ſed) ſecundum (in) ſimilitudinem ſerpentis: ſicut aspidis ſurdae et obturantis aures ſuas.

6. Quae non exaudiet vocem incantantium, et venefici incantantis ſapienter (et veneficia quae incantantur a ſapiente).

7. Deus conteret dentes eorum in ore ipſorum: molas leonum confringet Dominus.

8. Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens: intendit arcum ſuum, donec infirmentur.

9. Sicut *cera quae* fluit (liquefacta) auferentur: ſuperccidit ignis, et non viderunt ſolem.

10. Priusquam intelligerent (producant) ſpinae veſtrae rammum (al. producat ſpinas veſtras rhammus): ſicut (tanquam) viventes, ſic (ſicut, tanquam) in ira abſorbet (combibit) eos.

11. Laetabitur juſtus cum viderit vindictam: manus ſuas lavabit in ſanguine peccatoris.

12. Et dicet homo: Si utique eſt fructus juſto: utique eſt Deus judicans eos in terra.

V. 4. Bifireda ſint ſundiga fan uuambun. irrodon fan riue ſpracun loſatbing.

5. Deimodi imiaftir gelicnuſſi ſlangin alſo aſpidis douuero in ſtuppendero oron iro.

6. Thie ne ſal giborin ſtimma angalendero. in touferis galendiro uuiſlico.

7. Got tebrican ſal tende iro an munde iro. kinnebaco leono ſal tebrican got.

8. Te niuuetbe cumun ſulun alſo uuatur rinnende. thenit bogo ſina untes ſia ummetbiga uuerthin.

9. Alſo uualos that flutit ginummena uuerthunt. ouir fiel fuir in ne geſagon ſumma.

10. Er farnamin thorna iuuua baginthorn. alſo libbende alſo an abulge farſuuelgit ſia.

11. Blithon ſal reblico ſo he gefiet uuraca. hendi ſina uuaſcon ſal an bluodi ſundigis.

12. In quethan ſal man of geuuiſſo iſt uuaſmo riblico. geuuiſſo iſt got irduomindi ſia erthon

Pſalmus LVIII. In finem.

V. 1. Ne diſperdas, David in tituli inſcriptionem, quando miſit Saul, et cuſtodivit domum ejus, ut interficeret eum.

2. Eripe me de inimicis meis Deus meus: et ab inſurgentibus in me libera me.

3. Eripe me de operantibus iniquitatem: et de viris ſanguinum ſalva me.

4. Quia ecce ceperunt (occupaverunt) animam meam, irruerunt in me fortes.

5. Neque iniquitas mea, neque peccatum meum Domine: ſine iniquitate cucurri, et (dirigebar) direxi.

6. Exurge in occurſum meum (mihi), et vide: et tu Domine Deus virtutum, Deus Israelis. Intende ad viſitandas omnes gentes: non miſerearis omnibus qui operantur (operantibus) iniquitatem.

7. Convertentur ad veſperam: et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

8. Ecce (ipſi) loquentur in ore ſuo, et gladius in labiis eorum: quoniam quis audivit?

9. Et tu Domine deridebis eos: ad nihilum (pro nihilo) deduces omnes gentes.

10. Fortitudinem meam ad te cuſtodiam:

(*Pſalm LVIII.*)

V. 2. Hineri mi fan fiundum minu got min. in fan anſtandandon an mi genere mi.

3. Genere mi fan uuirkindon unrelbt. in fan mannon bluodo bibalt mi.

4. Uuanda icco fiengon ſila mina anariepon an mi ſtarca.

5. Noh unrelbt min noh ſunda min herro ſundir under ram ik in gerichtit uuarelbt ik.

6. Upſta an gigimloup minin in geſig. in thu herro got criſto got iſtis. Thinco te uuiſene alla thiadi. ni genathe thu allon thia macunt unrelbt.

7. Bekerdo ſulun uuerthun te auandi. in hungger tholon ſulun alſo hunda. in umbigan ſulun burg.

8. Ecco ſprecan ſulun an munde iro in ſuert an leporon iro. uuanda uue gehorda.

9. In thiu herro behoſcon ſalt ſia. te nieuuithe leidon ſaltu alla thiade.

10. Sterke min te thi ſal ik huodan

V. 11. quia Deus fusceptor meus [eſt es] Deus meus, miſericordia ejus praeveniet me.

12. Deus (meus) oſtendit (oſtende, oſtendet) mihi ſuper (inter) inimicos meos. Ne occideris eos: ne quando oblivifcantur (legis tuae) populi mei. Diſperge illos in virtute tua: et deſtrue eos protector meus Domine.

13. Delictum (a) oris eorum, fermonem labiorum ipſorum (ſuorum): et comprehendantur in ſuperbia ſua.

14. Et de execratione et mendacio annuntiabuntur (evellentur) in conſummatione: in ira conſummationis (al. annunc. conſummationes in i. e.), et non erunt. Et ſcient quia Deus dominabitur Jacob, et finium terrae.

15. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes: et circuibunt civitatem.

16. Ipſi diſpergentur ad manducandum: ſi vero non fuerint ſaturati, et murmurabunt.

17. Ego autem cantabo fortitudinem (virtutem) tuam: et exultabo mane miſericordiam tuam. Quia factus eſt fusceptor meus, et refugium meum, in die tribulationis meae.

18. Adjutor meus tibi pſallem, quia Deus fusceptor meus es: Deus meus miſericordia mea.

V. 11. uuanda got antfengere min. got min genathə ſin furicumum ſal mi.

12. Got ougit mi ouir fiunda mina. ne riſlag thu ſia. that nolə uuamme ne fargetin folk min. Te ſpreida ſia an crefte thinro in antſette ſia beſcirmere min herro.

13. Miſdat mundis iro uuort leporo iro in befangana uuerthin an ouirmuodi iro.

14. In fan faruuatumuſli in fan lugenon cunda ſulum uuirthum an thuro fremingon ne an abulge thuro fremingen in ne ſulum uueſam. In uuitton ſulun uuanda got ſal uualdan tacob in endi erthon.

15. Bekerda ſulum uuerthum te auandi. in hunger tholon ſulun alſo hunda. in umbigan burg.

16. Sia tieſpreida uuerthint te etoni. of geuuiſſo ne uuerthint ſada in murmulon ſulun.

17. Ik eft ſingen ſal ſterke thin in menden ſal an morge ginathi thinro. Uuanda thu gidan his anfingere min in fhulst min an dage arbeithis minis.

18. Helpere min thi ſal ik louan uuanda got antfengere liſtu min. got min ginathi mi.

Pſalmus LIX. In finem.

V. 1. Pro his qui immutabuntur in tituli inſcriptionem ipſi David in doctrinam, cum fuccendit Meſopotamiam Syriam:

2. et Syriam ſobal, et convertit Moab et percuſſit Edom in valle Salinarum XII millia.

3. Deus repulifti nos et deſtruxiſti nos: iratus es, et miſertus es nobis.

4 Commoviſti terram, et conturbaſti eam: ſana contritiones ejus, quia commota eſt.

5. Oſtendiſti populo tuo dura: potaſti nos vino compunctionis.

6. Dediſti metuentibus te ſignificationem: ut fugiant a facie arcus.

7. Ut liberentur dilecti tui: ſalvum (me) fac dextera tua, et exaudi me.

8. Deus locutus eſt in ſancto ſuo: Laetabor, et partibor (dividam) Sicimam (Sichimam): et convallem tabernaculorum metibor (dimetiar).

9. Meus eſt Galaad, et meus eſt Manaſſes: et Effraim fortitudo capitis mei.

10. Juda rex meus, Moab olla ſpei meae. In Idumaeam extendam calceamentum meum: mihi alienigenae (allophili) ſubditi ſunt.

(*Pſalm LIX*)

V. 3. Got farwurpe unſig in teſtordos unſig thu irbulgithi in genathodos unſig.

4. Thu irruordos irtha in gedruuedos ſia. heile te brocammuſſi iro. uuanda irruort iſt.

5. Thu ougedos folki thinin harda thing drencodos unſig heremuiſti.

6. Thu gew andradondo thi teikon. that ſia flien fan antſceine begin.

7. That generoda uuerthin lieua thina. helhalda duo mit forthoron thinro in gehori mi.

8. Got ſprak an heiligin ſinin. blithon ſal in deilon ſal ic Sicimam. in dal ſelithono ſal ic metan.

9. Min iſt galaad in min iſt manaſſes. in Effram ſterke houdis minis.

10. Juda cunig min. moab ula tohopis minis. An Idumeam ſal ic thenan geſcue min. mi fremit horona undirthudiga ſint.

V. 11. Quis deducet me in civitatem munitam (circumſtantiae)? quis deducet me usque in Idumaeam?

12. Nonne tu Deus, qui repulisti nos: et non egredieris in virtutibus nostris?

13. Da nobis auxilium de tribulatione: et (quia) vana salus hominis.

14. In Deo faciemus virtutem: et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

Psalmus LX. In finem.

V. 1. In hymnis ipſi **David.**

2. Exaudi, Deus, deprecationem meam: intende orationi meae.

3. A finibus terrae ad te clamavi: dum anxiaretur (angeretur) cor meum, in petra exaltasti me.

4. Deduxisti me, quia factus es spes mea: turris fortitudinis a facie inimici.

5. Inhabitabo (Inquilinus ero) in tabernaculo tuo in saecula: protegar in velamento alarum tuarum.

6. Quoniam tu Deus meus exaudisti orationem meam: dedisti hereditatem timentibus nomen tuum.

7. Dies super dies regis (:) adjicies: annos ejus usque in diem generationis et generationis.

V. 11. Wue ſal leidon mi an burg faſtero uue ſal leidon mi untes an Idumeam.

12. Ne ſalt tu got thia faruuirpi unſig. in ne ſaltu gan got an creftin unſin.

13. Dif unſig hulpa fan arbeide. in idil ſalda mannis.

14. An gode duon ſulum uuir craft. in hie te nieuuilste leidon ſal uuittonda unſig.

(Pſalm LX)

V. 2. Helpori got gebet min. thenke te gebede minin.

3. Fan einde ertbes te thi riep. ſo forzoda herte min an ſteine irrhodis tu mi.

4. Thu leidos mi uuanda gedan biſt tohopa min. turn ſterke fan antſceine fiundis.

5. Wuonon ſal ic an ſelethon thinro an uueroldi. beſcirmot an getheke fethreraro thinro.

6. Wuanda thu got min gehordos gebet min. gaui thu erui forhtindon namo thinin.

7. Dag ouir dag cumingis ſaltu gefuogan. iar ſina untes an dag cummis in cummis.

V. 8. (Permanebit) permanet in aeternum in conſpectu Dei: miſericordiam et veritatem ejus quis requiret ei (ejus)?
9. Sic pſalmum dicam nomini tuo in ſaeculum ſaeculi: ut (et) reddam vota mea de die in diem.

Pſalmus LXI. In finem.

V. 1. Pro Idithum. Pſalmus ipſi David.
2. Nonne Deo ſubjecta erit anima mea? Ab ipſo enim ſalutare meum.
3. Nam et (Et enim) ipſe (eſt) Deus meus et ſalutaris meus: ſuſceptor meus, non movebor amplius.
4. Quousque irruitis in (apponitis ſuper) hominem? interficitis univerſi vos (univerſos), tanquam parieti inclinato et maceriae depulſae?
5. Verumtamen pretium (honorem) meum cogitaverunt repellere, cucurri in ſiti: ore ſuo benedicebant, et corde ſuo maledicebant.
6. Verumtamen Deo ſubjecta eſto (eſt; al. ſubjicietur) anima mea: quoniam ab ipſo patientia mea.
7. Quia ipſe (eſt) Deus meus et ſalvator (ſalutaris) meus: adjutor (ſuſceptor) meus, non emigrabo.

V.8. Foluuonot an cuuon an geginuuirdi godis. ginathi in uuarbeide fina uue fal thia fuocan.

9. So fal ic louan quithan namin thinin an uuerolt uueridio. that ik geue gebeita mina fan dage an dage.

(Pfalm LXI.)

V.2. Thamme fal gode undirthudig uueſan ſela mina. fan imo getuiſſo haida min.

3. Uuanda in hie got min in neriando min. antfengere min ne uuerthe ik irruert further.

4. Uuo lango anafallit an mammi. reſlat alla iualſo uuende geſligenero in tuni faruuirpano.

5. Louan thold uuerd min thalpton ti faruuerpene. ic ran an thurſti mundi iro quedidon in an hertin iro faruuitton.

6. Louanthold undir thudig ſis ſela min uuanda fan imo gethult min.

7. Uuanda hie got min in neriando min. hulpere nin ne fal ic ut faron.

V.8. In Deo ſalutare meum, et gloria mea: Deus auxilii mei, et ſpes mea in Deo eſt.

9. Sperate in eo (eum) omnis congregatio populi (omne concilium plebis), effundite coram illo corda veſtra: Deus adjutor noſter in aeternum (noſter eſt; al. ſela).

10. Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in ſtateris: ut decipiant ipſi de vanitate in id ipſum.

11. Nolite ſperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiſcere (in rapina ne concupiſcatis): divitiae, ſi affluant, nolite cor apponere.

12. Semel locutus eſt Deus, duo haec audivi, quia poteſtas Dei [eſt], et tibi Domine miſericordia: quia tu reddes uni cuique juxta (ſecundum) opera ſua (ejus).

Pſalmus LXII.

V.1. Pſalmus David, cum eſſet in deſerto Idumaea.

2. Deus, Deus meus ad te de luce vigilo. Sitivit in te (tibi) anima mea, quam multipliciter tibi caro mea.

3. In terra deſerta et invia (ſine via) et inaquoſa (ſine aqua): ſic in ſancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam.

V.8. An gode ſalda min in guolicheide min. got hulpon minro in tohopa min an godi iſt.

9. Betruit an imo al ſammunga folkis. utgietit furi imo herta iuuana. got hulpere unſa an euuon.

10. Nouan thohe idela kint manno. lugina kint manno an uuagon that ſia bedriegen ſelua fan idilnuſſi an that ſelua.

11. Ne ruokit gietruoui an unrilht in roune ne ruokit te gerone. rihduoma of ſia thinat ne ruokit herta te ſettare.

12. Eines ſprac got tuene thia gehorda ik. uuanda geuualt godis in thi herro genathe uuanda thu geuen ſalt ein uuilikin bi uuerkon ſinin.

(Pſalm LXII.)

2. Hot got min. te thi fan liothe uuaconi. Thurſta an thi ſela min ſo manolhfoltlico thi fleiſc min.

3. An erthon uuſtera in anauega in an uuaterfollora ſo an heilegin geſehem ic thi. that ic giſagi craft thin in guodhelheide thin.

V. 4. Quoniam melior eſt miſericordia tua ſuper vitas: labia mea laudabunt te.

5. Sic benedicam te in vita mea: et in nomine tuo levabo manus meas.

6. Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea: et labiis exultationis laudabit os meum (et labia exultationis laudabunt nomen tuum).

7. Si (Brev. Lugd. ſic) memor fui (ſi memoratus fuim) tui ſuper ſtratum meum, in matutinis (diluculis) meditabor in te quia fuiſti (factus es) adjutor meus.

8. Et in velamento alarum (pennarum) tuarum exultabo.

9. Adhaeſit (Adglutinata eſt) anima mea poſt te: me ſuscepit dextera tua.

10. Ipſi vero in vanum quaeſierunt animam meam, introibunt in inferiora terrae.

11. Tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt. Rex vero laetabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo: quia (quoniam) obſtructum (oppilatum) eſt os loquentium iniqua.

4. Duanda betra iſt ginathba thina ouir lif. lepora mina louon ſulum thi.
5. So ſal ik quetabn thi an liue minin in an namon thinin beuon ſal ik beinde mini.
6. Alſo mit ſinere in mit feite irfullit uuerthi ſela min. in mit leporon mendiſſis louan ſal munt min.
7. So gebuldig uuas thin ouir ſtro min an morgan thencon ſal ik an thi uuanda thu uuari bulpere min.
8. In an gethoke fetberono thinro mendon ſal.
9. cliuoda ſela min aftir thi. mi antfieng forthbora thin.
10. Sia geuuiſſo an idulnuſſi ſuolbtum ſela mina.
11. ingan ſulum an diepora erthon gegeuona uuerthunt an handum ſuerdes deila uuſſo uueſan ſulum. Cunig geuuiſſo blithon ſal an gode. gelouoda alla thia ſuerunt an imo. uuanda beſtuppot iſt munt ſprekendero unrilota.

Pſalmus LXIII.

V. 1. In finem pſalmus David.

2. Exaudi Deus orationem meam cum deprecor (dum tribulor): a timore inimici eripe (erue) animam meam.

3. Protexiſti me a conventu malignantium, a multitudine operantium iniquitatem.

4. Quia exacuerunt ut gladium linguas ſuas, intenderunt arcum rem armaram, ut ſagittent in occultis immaculatum.

5. Subito (Repente) ſagittabunt eum, et non timebunt: firmaverunt ſibi ſermonem nequam (malignum).

6. Narraverunt (Diſpoſuerunt) ut abſconderent laqueos (muſcipulas): dixerunt: quis videbit eos?

7. (Per) ſcrutati ſunt iniquitates: defecerunt ſcrutantes ſcrutinio (ſcrutationes).

8. Accedet homo ad cor altum: et exaltabitur Deus.

9. Sagittae parvulorum (infantium) factae ſunt plagae eorum: et infirmatae ſunt contra eos linguae eorum.

10. Conturbati ſunt omnes, qui videbant eos: et timuit omnis homo. Et annuntiaverunt opera Dei: et facta ejus intellexerunt.

(*Pſalm LXIII.*)

V. 2. Gehori got gebet min ſo ik biddon fan forhtun fiundio genere ſela mina.

3. Thu beſchirmedos mi fan ſammungum uueldanigero. fan menego uuirkindere unriht.
4. Huanda ſcerpidon alſo ſuert tungon iro. thenedon bogo ſara bittera. that ſia ſcietinit an hulingon unbeunollenin.
5. Salico ſcutton ſulun imo in ne ſulun forhtun gefeſtoda ſig uuort ni uuilt.
6. Taldon that ſia behelin ſtrikke. quathun uue ſal geſiam ſia.
7. Underſuohton unreht te fuoron ſuokinda irſuokemuſſi.
8. Benacon ſal man in hertin diepin in irhauuun uuirthit got.
9. Scefte lutticoro gedana ſint uundon iro. in in ummahtiga ſint angegin ini tungen iro.
10. Gidruouida ſint alla thia giſagon ſia. in forhtida alla man. Jn cundidon uuerch godis in deda ſina an farnamen.

V. 11. Lætabitur juſtus in Domino, et ſperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

Pſalmus LXIV.

V. 1. In finem, pſalmus David. Canticum Jeremiae et Ezechielis, populo transmigrationis, cum inciperent exire.

2. Te decet hymnus Deus in Syon: et tibi reddetur votum in Ieruſalem.

3. Exaudi orationem meam: ad te omnis caro veniet.

4. Verba iniquorum praevaluerant ſuper nos: et impietatibus noſtris (impietates noſtras) tu propitiaberis.

5. Beatus quem elegiſti et aſſumpſiſti (habitabit) inhabitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domus tuae.

6. Sanctum eſt templum tuum, (ad) mirabile in aequitate (juſtitia). Exaudi nos, Deus, ſalutaris noſter, ſpes omnium finium terrae, et in mari longe.

7. Praeparans montes in virtute tua, accinctus

8. potentia (circumcinctus potentatu): qui conturbas profundum (inodum) maris ſonum fluctuum ejus (ſonus fl. ej. quis ſuffineret?)

V. 11. Blithon ſal rehlico an herron in getruon ſal an imo. in gelouda ſulun uuerthun alla rehlica an hertin.

(*Pſalm LXIV.*)

V. 2. Thi timit lof got an ſyon. in thi uuirthit gegeuan gehheita an hierim.

3. Hehori gebet min. te thi alla fleiſc cuman ſal.

4. Duort unrehtero creftich uuaron ouir uns in ſundo unſen thu genathon.

5. Salig thana thu gecuri in genami. uuonon ſal an fruthouon thinin. Irfullida uuerthun an guode huſes thinis.

6. heilig iſt duom thin uunderlic an rehti. Hehori unſig got nereando unſa. tohopa allero endo erthon in an ſeuui ferro.

7. Heruuindi berga an crifte thinro. gigurdit

8. mit geuuelde thia gidruouis diopi Seuis lut ſuodi ſmro.

V. 9. Turbabuntur gentes, et timebunt qui (in) habitant terminos (fines terrae) a fignis tuis: exitus matutini (manc) et vespere delectabis.

10. Viſitaſti terram et inebriaſti eam: multiplicaſti locupletare (ditare) eam. Flumen (Fluvius) Dei repletum eſt aquis, paraſti cibum illorum; quoniam ita eſt praeparatio ejus (tua).

11. Rivos (Sulcos) ejus inebria, multiplica gemimina (germina, al. generationes) ejus: in ſtillicidiis (ſtillicidia) ejus laetabitur germinans (cum exorietur).

12. Benedices (coronam) coronae anni benignitatis tuae: et campi tui replebuntur ubertate.

13. Pinguescent ſpecioſa (fines) deſerti: et exultatione colles accingentur.

14. Induti ſunt arietes ovium et (con) valles abundabunt frumento: clamabunt, etenim hymnum dicent.

Pſalmus LXV.

V. 1. In finem, Canticum pſalmi reſurrectionis.

2. Jubilate Deo, omnis terra, pſalmum dicite (pſallite) nomini ejus: date gloriam laudi ejus.

V.9. Gedruoueda uuerthunt thiade in forhton sulun thia uuonont an gemerke fan teignon thinon. utfertbi morgamis in auondis saltu gelievon.

10. Thu uuisodos erthon in fardrenkendos sia. thu gemanolhfaldedos te gerikisni sia. Fluot gotis irfullit ist mit uuateron tu geruuedos muos iro uuanda so ist geruuinga iro.

11. Beke iro fardrinkende gemanolh faldot cumni iro. an dropon iro blithon sal barmda.

12. Quethon saltu coronam jaris guodi thinro in felt thina irfullot uuerthunt mit genuhte.

13. Feita sulun uuerthum sconitha uuost innon in mendiste huuela begurdida uuerthunt.

14. Anaclados uuitthera scapo. in dale thion sulun mit fruhti. ruopon salun geuuisso lof quethan salun.

(Psalm LXV)

V.2. Singit gode al erthа. lof quethet namon sinin. geuet guodhideide loui sinin.

V. 3. Dicite Deo, quam terribilia ſunt opera tua Domine! in multitudine virtutis (potentiae) tuae mentientur tibi inimici tui.

4. Omnis terra adoret te et pſallat tibi: pſalmum dicat nomini tuo (altiſſime).

5. Venite et videte opera Dei (Domini): terribilis in conſiliis ſuper filios hominum.

6. Qui convertit mare in aridam, in flumine pertranſibunt pede; ibi laetabimur (jocundabimur) in ipſo.

7. Qui dominatur in virtute ſua in aeternum, oculi ejus ſuper gentes reſpiciunt: qui exasperant (amaricant) non exaltentur in ſemetipſis.

8. Benedicite gentes Deum noſtrum (Deo noſtro): et auditam facite vocem (obaudite voci) laudis ejus.

9. Qui poſuit animam meam ad vitam (in vita): et non dedit in commotionem pedes meos.

10. Quoniam probaſti nos Deus: igne nos examinaſti, ſicut examinatur argentum (igniſti nos ſicut ignitum argentum).

11. Induxiſti nos in laqueum (muſcipulam), poſuiſti tribulationes in dorſo noſtro: imposuiſti homines ſuper capita noſtra.

V. 3. Quethit gode. ſo eiſelika thing ſint uuerk thi-
na herro. an menigi crefti thinro liegon ſulun
thi fiunda thina.

4. Al ertha bede thi in ſinge thi. lof quethe na-
min thinin.

5. Cumit in geſiet uuerk godis. egiſſikis an radon
ouir kint manno.

6. Thie kierit ſeo an thurrithon. an fluode ouir-
lithon ſolun mit fuoti tha ſulun uuir blithan an
imo.

7. Thie uualdonde iſt an crefte ouguteuuon ou-
gun ſina ouir thiadi ſcauuuot. thia uuiderſtri-
dunt ne uuerthint irhauuan an ſic ſeluan.

8. Heuuiet thiadi got unſa. in gelhorda duot ſtem-
ma louis ſinis.

9. Thie ſatta ſela mina te liue. in ne gaf an gi-
ruornuſſi fuoz mine.

10. Uuanda in becorodos uns got. mit fuire uns
irſuolhtos alſo man irſoukit ſiluer.

11. Thu leidos unſig an ſtricke. ſattos aruit an
ruggi unſin. geſatto man ouir houit unſa.

V. 12. Tranſivimus per ignem et [per] aquam: et eduxiſti nos in refrigerium.

13. Introibo in domum tuam, in holo-

14. cauſtis: reddam tibi vota mea, quae diſtinxerunt labia mea. Et locatum eſt os meum in tribulatione mea.

15. Holocauſta medullata offeram tibi cum incenſo (u) arietum: offeram tibi boves cum hircis.

16. Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum (Dominum): quanta fecit animae meae.

17. Ad ipſum ore meo clamavi, et exaltavi (exultavi) ſub lingua mea.

18. *Iniquitatem ſi aſpexi in corde meo*, non exaudiet Dominus (Deus). Propterea exaudivit Deus, et attendit (intendit) voci deprecationis meae.

19. Benedictus Deus, qui non amovit orationem (deprecationem) meam et miſericordiam ſuam a me.

Pſalmus LXVI. In finem.

V. 1. In hymnis, pſalmus cantici David.

2. Deus miſereatur noſtri et benedicat nobis: illuminet vultum ſuum ſuper nos, et miſereatur noſtri.

V. 12. Uui lithon thuro fuir in thuro uuathir. in brahtos unsig an cuolithon.

13. Han sal ic an huse thinin. an offrin-

14. gon. geuan sal ik thi gehcita mina. thia undirscithon lepora mina. In sprac nunt min an aruithi mina.

15. Offringa luttira offran sal ic thi mit brunni uuithero. offran sal ic thi ohsson mit buckin.

16. Cumit gehorit in tellon sal ic alla thia forhtit gode. huo deda sela mina.

17. Te imo mundi minin riep. in mendida undir tungon minro.

18. Unreht of gisag an hertin minin. ne sal gehoran herro. Hethiu gehorda gott in thahta stemmon hedon minro.

19. Uuuigit got thie ne faruuarp gebet min in gimatha sina fan mi.

(*Psalm LXVI.*)

V. 2. Hot gimathi unsig in genuie unsig. irhiothe antsceine sin ouir uns. in genathi unsig.

V. 3. Ut cognoſcamus in terra viam tuam, in omnibus gentibus ſalutare tuum.

4. Confiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi populi omnes.

5. Laetentur et exultent gentes: quoniam judicas populos in aequitate, et gentes in terra dirigis.

6. Confiteantur tibi populi Deus, confiteantur tibi

7. populi omnes: terra dedit fructum ſuum.

8. Benedicat nos Deus, Deus noſter, benedicat nos Deus: et metuant eum omnes fines terrae.

Pſalmus LXVII. In finem.

1. Pſalmus cantici ipſi David.

2. Exurgat Deus, et diſſipentur inimici ejus: et fugiant qui oderunt eum a facie ejus.

3. Sicut deficit fumus, deficiant: ſicut fluit cera a facie ignis, ſic pereant peccatores a facie Dei.

4. Et juſti epulentur (jocundentur) et exultent in conſpectu Dei: et delectentur in laetitia.

5. Cantate Deo, pſalmum dicite (pſallite) nomini ejus: iter facite ei, qui aſcendit ſuper occaſum. Dominus nomen (eſt) illi.

V. 3. That uuir antkennan an erthon uueg thinin an allon thiadon falda thina.

4. Begian thi folc got. begian thi folc alla.

5. Blithent in mendint thiadi uuanda thu irduomis folc an rehti. in thiadi an erthon geribtis.

6. Begia thi folc got. begian thi

7. folc alla. ertha gaf uualhsmo finin.

8. Beuuie unsig got got unser geuuie unsig got. in frothan imo alla einde erthon.

(Pfalm LXVII.)

V. 2. Upstandi got in testorda uuerthin fiunda sina in flient thia hatodon imo fan antsceine sinin.

3. Also teferit reuc tefarin. also flutit uuahs fan antsceine furis. so farfarin sundiga fan antsceine godis.

4. In rehtica gouma uuirkint in mendint an antsceine godis. in gelieuent an blithone.

5. Singet gode lef quethet namon sinin. ueg uuirkit imo thia upsteig ouir nithegang. herro namo imo.

V.6. (Et) Exultate in conſpectu ejus, turbabuntur a facie ejus, patris orphanorum et judicis viduarum.

7. Deus in loco ſancto ſuo: Deus qui inhabitare facit unius moris (modi) in domo: Qui educit vinctos (compeditos) in fortitudine, ſimiliter eos qui exaſperant (amaricantes), qui habitant in ſepulcris.

8. Deus cum egredereris in conſpectu populi tui (egredieris coram populo tuo), cum pertranſires (tranſieris) in deſerto:

9. Terra mota eſt, etenim coeli diſtillaverunt a facie Dei Sinai a facie Dei Israel.

10. Pluviam voluntariam ſegregabis (ſegregans) Deus hereditati tuae: et infirmata eſt, tu vero perfeciſti eam.

11. Animalia tua habitabunt in ea: paraſti in dulcedine (ſuavitate) tua [pauperi] (egenti) Deus.

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa.

13. Rex virtutum dilecti dilecti: et ſpeciei domus dividere ſpolia.

14. Si dormiatis inter medios cleros, pennae columbae deargentatae, et poſteriora dorſi ejus in pallore auri.

V. 6. Mendit an geginuuirdi ſinro · gidruoueda uuerthint ſan antſceine ſinro ſadera uueiſono in ſcepenin uuidouuano.

7. Got an ſtedebeilegono ſinro · got thie anuuano duot einis ſidin an huſe · Thie untleidende bebundona an ſtercke alſo thia thia uuithor ſtridunt thia uuonunt an grauon.

8. Got mit ſo thu giengi an geginuuirdi folkis thinis · ſo thu thurolithi an uuſtinon.

9. Ertha irruort iſt geuuiſſo himela druppon ſan antſceine godis ſinai · ſan antſceine godis irl.

10. Regin uuilligin utſceltbon ſaltu got erui thinin in ummahtig iſt thu geuuiſſo thuro fremidoo ſua.

11. Quiccaſe thina uuonun ſulun an iro thu geruuidos an ſuoti thinro got.

12. Herro giuit uuort predicodon mit creſte mikiliro.

13. Cunig creſte lieuis lieuis · in ſcuonis huſis te deilme giruouin.

14. Of gi ſlapit under mitdon ſummungun · ſetheron duuon ferſluedero · in afriſta rugis iro an bleike goldis.

V. 15. Dum diſcernit (ſuper)caeleſtis reges ſuper eam,
16. nive dealbabuntur in Selmon: mons (montem) Dei, mons pinguis.

17. Mons coagulatus, mons pinguis: ut quid ſuſpicamini montes coagulatos (uberes. Aug. incaſeatos)? Mons (montem) in quo beneplacitum eſt Deo habitare in eo: etenim Dominus (in) habitabit in finem.
18. Currus Dei decem millium multiplex, millia laetantium: Dominus in eis (illis) in Sina in ſancto.

19. Aſcendiſti in altum, cepiſti (captivaſti) captivitatem: accepiſti dona in hominibus: etenim non credentes inhabitare Dominum Deum.

20. Benedictus Dominus quotidie (de die in diem): proſperum iter faciet nobis Deus ſalutarium noſtrorum (ſanitatum noſtrarum).
21. Deus noſter, Deus ſalvos faciendi: et Domini Domini exitus mortis.

22. Verumtamen Deus confringet (conquaſſabit) capita inimicorum ſuorum: (verticem capilli perambulantium) in delictis ſuis.

V. 15. So undirſceitit himiliſco cuninga outr ſia

16. ſan ſneue uuita ſulun uuerthum an ſelmon berg · godis berg feit. Berg ſueuot berg feitit. be-
uuie

17. uuaint gi berga gequablit. Berg an themo uuala gelicaſt iſt gode te uuonone an imo. ge-
uuiſſo herro uuonon ſal am ende.

18. ſiediuuagon godes mit ten thuſint manobfalt thuſint blitbendero. herro an ini an ſinai an heiligon.

19. Opſtigis an hoi. nami hafta antfiengi geua an mannon Geuuiſſo ne ungelouuinda an te uuonene herro got.

20. Geuuiet herro an dag daga uuelikis giſunda farbt duon ſal uns got ſaldano unſero.

21. Got unſer got belbaldana duonda. in herrin herrin utfarbt dodis.

22. ſRouantob got te brecan ſal bouit fiundo ſin-
ro an mabadin iro.

V. 23. Dixit Dominus: ex Basan convertam, convertam in profundum (de profundis) maris.

24. Ut intinguatur pes tuus in sanguine: lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.

25. Viderunt (Visi sunt) ingressus tuos (tui) Deus, ingressus Dei mei, regis mei, qui est in sancto.

26. Praevenerunt principes conjuncti psallentibus, in medio juvencularum tympanistriarum.

27. In ecclesiis benedicite Deo Domino (Dominum), de fontibus Israel.

28. Ibi Benjamin adolescentulus (adolescentior) in mentis excessu (extasi). Principes Juda, duces eorum: principes Zabulon, principes Nephthalim.

29. Manda Deus virtuti tuae (virtutem tuam): confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis.

30. A templo tuo (quod est) in Jerusalem, tibi offerent reges munera.

31. Increpa feras arundinis (calami), congregatio taurorum in vaccis (inter vaccas) populorum: ut excludant eos (excludantur hi), qui probati sunt argento.

32. Dissipa (Disperge) gentes, quae bella volunt: venient legati (offerant velociter) ex

V. 23. Quad herro fan haſan bekeran ſal ic. keron an dubi ſeuues.

24. That natuuerthe fuot thin an bluode. tunga hundo thimro fan fundum fan imo.

25. Geſagon gangā thina got ganga godes minis. cuninges minis. thie iſt an heiligin.

26. Furi quamon furiſta gefrogeda ſingindon. an midton thierno timparinno.

27. An ſammungun gemuict gode herron fan brunnon Jerl.

28. Thar beniamin iungelig an muodis ouirferdi. Furiſta Juda leidora iro. furiſta Zabuion furiſta Neptbalim.

29. Gebuit got crefti thimro. gefeſti that got that tu uuorktus an unſig.

30. Fan duome thimin an ierlin thi offron ſulun cuninga geuon.

31. Beſang dier riedis. ſammunga ſtiero an cuon folico. that ſia ut ſciethin thi thia gecoroda ſint mit ſiuer.

32. Te ſtori thiadi thia uuiga uuilunt. cumun ſu-

Aegypto: Aethiopia praeveniet (feſtinet) manus (dare) ejus Deo.

V. 33. Regna terrae cantate Deo: pſallite Domino:

34. pſallite Deo, qui aſcendit ſuper coelum coeli (coelos coelorum) ad orientem.

35. Ecce dabit voci ſuae (vocem ſuam) vocem virtutis: date gloriam Deo ſuper Israel, magnificentia ejus et virtus ejus in nubibus.

36 Mirabilis Deus in ſanctis ſuis, Deus Israel ipſe dabit virtutem et fortitudinem plebi (plebis) ſuae: benedictus Deus.

Pſalmus LXVIII. In finem.

1. Pro iis comutabuntur, David.

2. Salvum me fac Deus: quoniam intraverunt aquae usque ad animam meam.

3. Infixus ſum in limo profundi, et non eſt ſubſtantia. Veni in altitudinem maris: et tempeſtas demerſit me.

4. Laboravi clamans, raucae factae ſunt fauces meae: defecerunt oculi mei dum ſpero (ab ſperando) in Deum meum.

5. Multiplicati ſunt ſuper capillos capitis mei, qui oderunt me gratis. Confortati ſunt qui

lun bodon ſan aegipto. aethiopia furicumun ſal beinde iro gode.

V.33. liki ertbon ſingit gode. ſingit herrin.

34. Sangit gode thia upſtigit ouir himel himeles te oſterhalon.

35. Ecco geuen ſal ſtimma ſinro ſtemma crefte geuet guolicheide gode ouir Iſtr. mikili ſin in craft ſin craft ſin an uulcun.

36. Uundirlic got an heiligon ſinin. got Irl hie geuon ſal craft in ſterke folkis ſinis. geuuiit got.

(*Pſalm LXVIII.*)

V.2. Behaldan mi duo got. uuanda ingiengon uuatir untes te ſelon minro.

3. Beſtekit bin ic an leimo diupi. in ne iſt geuueſammeſti. Ic quam an diopi ſeuues. inde geuuidere beſcendida mi.

4. Ic aruideda ruopinde. heiſa gidana uurthun kelon mina. te fuoron ougon min ſal ic gitruon an gode mimin.

5. Dimanoch foldoda ſint ouir locka houidis mi-

perſecuti ſunt me inimici mei injuſte (ſunt inimici mei, quia perſequuntur me injuſte): quae non rapui, tunc exſolvebam.

V. 6. Deus, tu ſcis insipientiam (imprudentiam) meam: et delicta mea a te non ſunt abſcondita.

7. Non erubeſcant in me, qui expectant te, Domine, Domine virtutum. Non confundantur ſuper me, qui quaerunt te, Deus Israhel.

8. Quoniam propter te ſuſtinui opprobrium (exprobrationem): operuit confuſio (irreverentia) faciem meam.

9. Extraneus (Alienatus) factus ſum fratribus meis, et peregrinus (hoſpes) filiis matris meae.

10. Quoniam zelus domus tuae comedit me: et opprobria exprobrantium tibi cecideruut ſuper me.

11. Et (co)operui in jejunio animam meam: et factum eſt in opprobrium mihi.

12. Et poſui veſtimentum meum cilicium (faccum) et factus ſum illis in parabolam.

13. Adverſum me loquebantur (inſultabant) qui ſedebant in porta: et in me pſallebant, qui bibebant vinum.

14. Ego vero (autem) orationem meam ad te, Domine: tempus beneplaciti Deus. In

nis. thia hatodon mi thankis. Hefterekoda ſint thia heftidon mi fiunda mini mit unrehte thia ic ne nam thuo fargalt.

6. Got thu ueiſt unuuiti mine. in misdadi mina fan thi ne ſint beholona.

7. Ne ſcaman lig an mi thia bidint thi herro. herro crefte. Ne uuerthin geſcendit ouir mi thia ſuocunt thi got israhelis.

8. Uuanda thuro thi tholoda ik biſmer bethecoda ſcama antſcini min.

9. Elelendig gedan bin bruothron minon in fremithi kindon muodir minro.

10. Uuanda ando huſes thinis at mi. in bismer laſtrindero thi fielon ouir mi.

11. Jn ic thecoda an faſtingon ſela mina. in gidan iſt an biſmer mi.

12. Jn geſatta uuat min te heron in gedan bin imi an ſpelle.

13. Angegin mi ſpracon thia ſaton an portun in an mi ſungun thia druncum uuin.

14. Jc geuuiſſo gebet min te thi herro. tit uuala

multitudine miſericordiae tuae exaudi me in veritate ſalutis tuae.

V. 15. Eripe me (Salvum me fac) de luto, ut non infigar (inhaeream): libera me ab (eruar ex) his qui oderunt me, et de profundis (profundo) aquarum.

16. Non me demergat tempeſtas aquae, neque abſorbeat me profundum: neque urgeat (coartet) ſuper me puteus os ſuum.

17. Exaudi me, Domine, quoniam benigna (ſvavis) eſt miſericordia tua: ſecundum multitudinem miſerationum tuarum reſpice in me.

18. Et ne avertas faciem tuam a puero tuo: quoniam tribulor, velociter exaudi me.

19. Intende animae meae, et libera (redime) eam: propter inimicos meos eripe (erue) me.

20. Tu ſcis improperium (enim cognoſcis opprobrium) meum, et confuſionem meam, et reverentiam (verecundiam) meam.

21. In conſpectu tuo ſunt omnes qui tribulant (tribulantes) me: improperium (Opprobrium) expectavit cor meum et miſeriam. Et ſuſtinui qui ſimul contriſtaretur, et non fuit: [et] qui conſolaretur (conſolantes), et non inveni.

te likene got. An menege ginathon thinro gehori mi an uuarheide faldum thinro.

V. 15. Henere mi fan horouue that ne ic inne ftecke genere mi fan then thia hatodon mi. in fan diopithon uuatiro.

16. Ne mi befenki geuuidere uuateres. nohne far fuelge mi diupi. noh ne antluke ouir mi putte munt iro.

17. Hihori mi herro uuanda guot ift ginatha thina. aftir menege ginathono thinro fcauuuo an mi.

18. In ne kere antfceine thin fan knapin thinin. uuanda ic geuuathenot uuirthon finiumo gihori mi.

19. Thende felon minro in ginere fia. thuro fiunda mina irlefi mi.

20. Thu uueft laftер minin in fcama mina in umera mina.

21. An gegimuuirdi thinro fint alla thia uuitonont mi. laftеris henda herta. min in armuodis. In ik beid thia famon gedruouuit uuirthi in ne uuas. the getroftoda in ne fant.

V. 22. Et dederunt in eſcam meam fel, et in ſiti mea potaverunt me aceto.

23. Fiat menſa eorum coram ipſis in laqueum (muſcipulam), et in retributiones (retributionibus) et in ſcandalum.

24. Obſcurentur oculi eorum, ne videant, (obſcurentur oculi eorum ne videant) et dorſum eorum ſemper incurva.

25. Effunde ſuper eos iram tuam: et furor (indignatio) irae tuae comprehendat eos.

26. Fiat habitatio eorum deſerta: et in tabernaculis eorum non ſit qui inhabitet.

27. Quoniam quem tu vercuſſiſti, perſecuti ſunt: et ſuper dolorem vulnerum meorum addiderunt.

28. Appone iniquitatem ſuper iniquitatem ipſorum: et non intrent in juſtitiam tuam.

29. Deleantur de libro viventium: et cum justis non ſcribantur.

30. Ego ſum pauper et dolens: (et) ſalus tua (vultus tui) Deus ſuscepit me.

31. Laudabo nomen Dei cum cantico: et magnificabo eum in laude.

32. Et placebit Deo ſuper vitulum novellum cornua producentem et ungulas.

V. 22. Jn gauon an muos min galla. in an thurſte min drenkedon mi mit etige.

23. Uuerthe diſc iro furi ini an ſtricke. in an uuitherloron in an beſuichheide.

24. Duncla uuerthin ougon iro that ſia ne geſian in rukgi iro io an crumbe.

25. Utguit ouir ſia abulge thina. in heitmuodi abulge thinro befangi ſia.

26. Uuerthe uuonunga iro uuoſti. in an ſelethon iro ne ſie thia uuone.

27. Uuanda thana thu ſluogi ehtidon ſia. in ouer ſer uundeno minro geocodon.

28. Beſette unreht ouir unreht iro. in ne gangint an rehtnuſſi thin.

29. Fardiligon uuerthin fan buoke libbendero. in mit rehtlicon ne uuerthon geſcriuona.

30. Jc bin arm in treghaft. ſalda thin got antfieng mi.

31. Louon ſal ic namo godis mit ſange. in gemikolon ſal ic imo an loue.

32. Jn gelicon ſal it gode ouir calf nuuuilhorni forhbrenginde in clauuon.

V. 33. Videant pauperes (inopes) et laetentur: quaerite Deum (Dominum) et vivet anima veſtra.

34. Quoniam exaudivit pauperes Dominus: et vinctos (compeditos) ſuos non deſpexit (ſprevit).

35. Laudent illum coeli et terra, mare et omnia reptilia in eis.

36. Quoniam Deus ſalvam faciet Syon, et aedificabuntur civitates Juda (Judae). Et inhabitabunt ibi, et hereditate (hereditatem) acquirent eam.

37. Et ſemen ſervorum ejus poſſidebit eam; et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

Pſalmus LXX.

V. 1. In finem, pſalmus David, in rememorationem, quod ſalvum fecerit eum Dominus.

2. Deus in adjutorium meum intende: Domine ad adjuvandum me feſtina.

3. Confundantur et revereantur, qui quaerunt animam meam.

4. Avertantur retrorſum et erubeſcant, qui volunt (cogitant) mihi mala. Avertantur ſtatim erubeſcentes, qui dicunt mihi: Euge, euge.

5. Exultent et laetentur (jocundentur) in te

V.33. Befian arma in blitbi. ſuokit got in libbun ſela iuuua.

34. Uuanda geborda arma berro. in gibundana ſina ne faruuirp.

35. Louin imo bimela in ertba. ſeu in alla criepinda an imi.

36. Uuando got bebaldan duon ſal ſyon. in geſtiftoda ſulun uuertbun burge iudae. Jn uuanun ſulun tbar in mit erui geuuimon ſulun ſia.

37. Jn cumi ſcalco ſinro nieton ſal ſia. in tbia nimmunt namo ſinan uuonon ſulun an imo.

(*Pſalm LXIX.*)

V.2. Got an bulpe minro tbenke. berro te belpoin mi ilo.

3. Beſcendoda uuirtbin in ſcammſig. tbia ſuokint ſela mina.

4. Bekerda uuertbin uuitbere in ſcammda tbia uuilunt mi uuila. Bekerda uuertbin ſan ſcaminda. tbia quetbunt mi euge euge.

5. Mendin in blitbin an tbi alla tbia ſuocunt tbi

omnes qui quaerunt te, et dicant semper: Magnificetur Dominus: qui diligunt salutare tuum.

V. 6. Ego vero egenus et pauper sum: Deus adjuva me. Adjutor meus et liberator meus es tu: Domine ne moreris (tardaveris).

Psalmus LXX.

V. 1. Psalmus David filiorum Jonadab et priorum captivorum.

2. In te, Domine, speravi, non confundar in aeternum: in justitia tua libera (erue) me et eripe (eximc) me. Inclina ad me aurem tuam, et salva me.

3. Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum: ut salvum me facias: Quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu.

4. Deus meus eripe (erue) me de manu peccatoris, et de manu contra legem agentis (legis praetereuntis) et iniqui.

5. Quoniam tu es patientia mea, Domine: Domine, spes mea a juventute mea.

6. In te confirmatus sum ex utero: de ventre matris meae tu es protector meus.

7. In te cantatio mea semper: tanquam prodigium factus sum multis: et (sed) tu adjutor fortis.

in quethen io gemikilot uuerthe herro thia mimmunt falda thina.

V.6. Ic geuuisso thurthic in arm bim. got hilp mi. Hulpere in neriando min bis thu. herro ne merri.

(Pfalm LXX)

V.2. An thi herro getruoda ne uuerthe ic geſcendit an euuon. an rehnuſſe thin genere mi in irloſi mi. Neige mi ora thin in behalt mi.

3. Sis mi an got beſcirmere. in an ſtede faſtero. that tu behaldan mi duos. Huanda feſti min. in uuither fiuht min bis tu.

4. Got min genere mi fan hendi ſundigis. in fan hendi uuither uuitat uuirkindes in unrehtis.

5. Huanda thu biſt gethult min herro herro tohopa min fan iuginde minro.

6. An thi gefeſtit bin fan buke fan uambum muodir minro thu biſt beſcirmere min.

7. An thi ſang min io. alſo furitekin gedan bin managun. in thu hulpere ſtark.

V. 8. Repleatur os meum laude, ut cantem (cantet) gloriam tuam, tota die magnitudinem (magnificentiam) tuam.

9. Ne projicias me in tempore ſenectutis: cum defecerit (deficiet) virtus mea, ne derelinquas me.

10. Quia dixerunt inimici mei mihi: et qui cuſtodiebant animam meam, conſilium fecerunt in unum,

11. Dicentes: Deus dereliquit eum, perſequimini, et comprehendite eum, quia non eſt qui eripiat (eum).

12. Deus, ne elongeris a me: Deus meus, in auxilium (adjutorium) [meum] reſpice.

13. Confundantur et deficiant detrahentes animae meae (confundentes animam meam): operiantur (induantur) confuſione et pudore, (verecundia) qui quaerunt mala mihi.

14. Ego autem [ſemper] (in te) ſperabo et adjiciam ſuper omnem laudem tuam.

15. Os meum annuntiabit (annuntiavit) juſtitiam tuam; tota die ſalutare tuum (ſalutem tuam). Quoniam non cognovi literaturam (negotiationes,

16. (quoniam non cognovi negotiationes), introibo in potentias(m) Domini: Domine, memorabor juſtitiae tuae ſolius.

V.8. Irfullit uuerthe munt min mit loue that ik singi guolicheide thin allan dag mikile thin.

9. Se faruuirp mi an tide eldi. so teferit craft min. ne farlat tu mi.

10. Uuanda quathun fiunda min mi. in thia huodon sela mina rat uuarhton an ein.

11. Quethinde got farliet imo ehtin sin in fangit imo. uuanda ne ist thia generi.

12. Got ne ferrithu fan mi. got min an hulpon gescauuuo.

13. Gescendida uuerthin in te farin aftrithinsinde selon minro. bethecoda uuerthin mit scamon in mit uneren thia suocunt uuel mi.

14. Ic eft getruon sal in getocon ouer al lof thin.

15. Munt min cundon sal rehnussi thin allan dag salda thin. Uuanda ne becanda huoht staf.

16. ingan sal an gemelde herrin. herro gebuggon sal rehtnussi thin eines.

V. 17. Deus, docuiſti me a (ex) juventute mea: et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

18. Et usque in ſenectam et ſenium: Deus (Domine) ne relinquas me, Donec adnuntiem brachium tuum generationi omni, quae ventura eſt, (ſuperventurae).

19. Potentiam tuam et juſtitiam tuam Deus usque in altiſſima, quae feciſti magnalia: Deus quis [eſt] ſimilis tibi?

20. Quantas oſtendiſti mihi tribulationes (et) multas et malas: et converſus vivificaſti me: et de abyſſis terrae iterum reduxiſti me.

21. Multiplicaſti magnificentiam (juſtitiam) tuam et converſus conſolatus es me.

22. Nam et ego (Ego autem) confitebor tibi in vaſis pſalmi veritatem tuam: Deus, pſallam tibi in cithara ſanctus Israel.

23 Exultabunt labia mea cum cantavero tibi; et anima mea, quam redemiſti.

24. Sed et lingua mea [tota die] meditabitur juſtitiam tuam: cum confuſi et reveriti fuerint, qui quaerunt mala mihi.

V. 17. Got thu lerdos mi fan iuginde minro. in untes nu farcundon sal ic uundir thin.

18. In untes an eldi in ureldi got ne farlat tu mi. Untes ic cundi arm thinin cumni allin thia te cumene ist.

19. Geuualt thin in rehnussi thin got. untes an hoista thia thu dedi mikila. got uuie ist gelic thi.

20. So mikila ogestu mi arbeithа managa in uuela. in bekerit gequiccodos mi. in fan aftgrundi erthon eft uuithere brahtos mi.

21. Thu gemanoh faldidos mikile thine. in bekert gitrostos mi.

22. Uuanda in ic begian sal thi an uaton salmi uuarheide thina got. singen sal ic thi an citharon heiligo Isrl.

23. Mendum sulun lepora mina so ik singon thi. in sela min thia thu irlostos.

24. Nouan in tunga min thencon sal rehtmussi thin. so sia gescendida in gescamoda uuarun thia suocunt uuel mi.

Pſalmus LXXI.

V. 1. Pſalmus in Salomonem.

2. Deus, judicium tuum regi da: et juſtitiam tuam filio regis: Judicare populum tuum in juſtitia, et pauperes tuos in judicio.

3. Suscipiant montes pacem populo et colles juſtitiam.

4. Judicabit pauperes populi, et ſalvos faciet filios pauperum: et humiliabit calumniatorem.

5. Et permanebit cum ſole, et ante lunam, in generatione ad generationem (generationes generationum).

6. (Et) Deſcendet ſicut pluvia in vellus: et ſicut ſtillicidia ſtillantia (guttae ſtillantes) ſuper terram.

7. Orietur in diebus ejus juſtitia et abundantia pacis: donec auferatur (tollatur) luna.

8. Et dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

9. Coram illo procident Aethiopes: et inimici ejus terram lingent.

10. Reges Tharſis et inſulae munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent.

(Pſalm LXXI.)

V. 2. Got duom thin cunig gif· in rehtnuſſi thin kindi cunnigis. The duomene fole thin an rehtnuſſi·, in arm thina an duome.

3. Antfangin berga fritho folki· in huuela rehtnuſſis.

4. Irduomon arma folke in behaldona duon ſal kint armero in genithero ſal . . . .

5. In fuhuuonon ſal mit ſunnun in er mano an cunni in cunno.

6. Nithoſtigon ſal alſo regan an uelli· in alſo dropon driepinda ouir erthu.

7. Uualdſon ſal an dagon ſinon rehtnuſſi in genutti frithis untes genuman uuerthe mano.

8. In uualdon ſal fan ſeuue untes te ſeuue· in fan fiuode untes to te gemerke ringis erthono.

9. Furi imo fallon ſulun mora· in fiunda ſina erthu leccon ſulun.

10. Cuninga thar ſis in alende geuon bringon ſulun cuninga arabum in ſaba geua bringon ſulun.

V. 11. Et adorabunt eum omnes reges terrae: omnes gentes ſervient ei.

12. Quia liberabit pauperem (liberavit egenum) a potente; et pauperem, cui non erat adjutor.

13. Parcet pauperi et inopi: et animas pauperum ſalvas faciet.

14. Ex uſuris et iniquitate redimet animas eorum: et honorabile nomen eorum coram illo (ipſo).

15. Et vivet et dabitur ei de auro Arabiae, et adorabunt de ipſo ſemper: tota die benedicent ei.

16. Et erit firmamentum (frumentum) in terra in (a) ſummis montium, ſuperextolletur ſuper Libanum fructus ejus: et florebunt de civitate ſicut foenum terrae.

17. Sit nomen ejus benedictum in ſaecula: ante ſolem permanet nomen ejus. Et benedicentur in (eum) ipſo omnes tribus terrae: omnes gentes magnificabunt eum.

18. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia ſolus.

19. Et benedictum [eſt] nomen majeſtatis (gloriae) ejus in aeternum (et in ſaeculum ſaeculi): et replebitur majeſtate ejus omnis terra. Fiat, fiat.

V. 11. Jn bedon ſulun imo alla cuninga alla thiade thienon ſulun imo.

12. Uuanda generon ſal armin fan geuuelde. in armin themo ne uuas hulpere.

13. Benathon ſal armin in hulpiloſi. in ſelon armero belbaldana duon ſal.

14. Fan priſmon in fan unrelbte irloſon ſal ſelon iro. in erlic namo iro furi imo.

15. Jn libbon ſal in geuon ſal imo fan goldi arabie in ſprecon ſulun fan imo io. allan dag geuuigen ſulun imo.

16. Uuelen ſal ueſte an ~~erthon an hoi berge~~ ouirhauan uuirthit ouir libamum fruht ſin in bloion ſulun fan burg alſo houuue erthon.

17. Si namo ſin geuuigit an uueroldi. er ſumu thuro uuanot namo ſin. Jn geuuiiſt an imo al cumni erthon alla thiadi gemikilon ſulun imo.

18. Feuuiit herro got Jsrl thie duot uunder eino.

19. Jn geuuiit iſt namo mancrefti ſin an euuon in irfullit uuirthit mancrefte ſmro alla erthа geuuerthe geuuerthe.

V. 20. Defecerunt laudes David filii Jeſſe.

Pſalmus LXXII.

V. 1. Pſalmus Aſaph. Quam bonus Iſrael Deus [his] qui recto ſunt corde?

2. Mei autem paene moti ſunt pedes, paene effuſi ſunt greſſus mei.

3. Quia celavi ſuper iniquos, pacem peccatorum videns.

4. Quia (Quoniam) non eſt reſpectus morti (declinatio mortis) eorum: et firmamentum in plaga eorum.

5. In labore hominum non ſunt, et cum hominibus non flagellabuntur.

6. Ideo tenuit eos ſuperbia: operti ſunt iniquitate et impietate ſua.

7. Prodiit quaſi ex adipe iniquitas eorum: tranſierunt in affectum (diſpoſitione) cordis.

8. Cogitaverunt et locuti ſunt nequitiam: iniquitatem in excelſo locuti ſunt.

9. Poſuerunt in coelum (coelo) os ſuum: et lingua eorum tranſivit in terra (ſuper terram).

10. Ideo convertetur (revertetur) populus meus hic (huc): et dies pleni invenientur in eis.

Pſalm LXXII.

V. 1. So guot Iſrl got thia mit rehtin ſint hertin.

2. Mina eſt naio irruorda ſint fuoti. naio utgotona ſint gangan mina.
3. Uuanda ik andoda ouir vnrehta. frithe ſundigero geſiande.
4. Uuanda ne iſt ſcauuuonga dodi iro. in feſti an ſlege iro.
5. An arbeithe manno ne ſint. ~~in mit~~ mannon ne ſulun befilloda uuorthan.
6. Bethiu hatta ſia ouirmuodi. bethecoda ſint mit unrehte in mit ummilda iro.
7. Forh fuor alſo uan ſmeri unreht iro. fuoron an gegin hertin.
8. Thahton in ſpracon archheide. unreht an hoi ſpracon.
9. Sia ſatto an himele munt iro. in tunga iro lief an ertha.
10. Bethiu bekeret uuerthe folc min hiera in daga folla fundona an i.i.

V. 11. Et dixerunt: quomodo ſcit Deus, et ſi eſt ſcientia in excelſo (altiſſimo)?

12. Ecce ipſi peccatores et abundantes in ſaeculo, obtinuerunt divitias.

13. Et dixi: Ergo ſine cauſa juſtificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas.

14. Et fui flagellatus tota die, et caſtigatio *mea in matutinis* (o).

15. Si dicebam: Narrabo ſic: ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

16. Exiſtimabam ut cognoſcerem (Et ſuscepi *cognoſcere*) hoc, labor eſt ante me.

17. Donec intrem in Sanctuarium Dei: et intelligam (intelligebam) in noviſſimis eorum.

18. Verumtamen propter dolos poſuiſti eis (eos): dejeciſti eos dum allevarentur.

19. Quomodi facti ſunt in deſolàtionem: ſubito (?) defecerunt: perierunt propter iniquitatem ſuam.

20. Velut ſomnium ſurgentium (exurgentis), Domine, in civitate tua imaginem ipſorum ad nihilum rediges.

21. Quia inflammatum (delectatum) eſt cor meum, et re-

V. 11. Jn qvathon huo uueit got. in of ist uuisduom an hoe.

12. Ecco tia sundiga in thionda an uueroldi hatton ricduom.

13. Jn quad ik geuuisso sunder saca geribtoda ik herta min in uuose under unsculdigm hendi mina.

14. Jn ik uuas befillit allan dag. in kestigata mina an morgan.

15. Of ic quad tellon sal ik so. ecco cunni kindo thinro uuithercesik.

16. Jk uuanda dat ik it kende. that arbeit ist furi mi.

17. Untes ic gange an heilicduome godis. in farnimi an letiston thingon iro.

18. Nouan thog thuro losinga gesattos mi. thu faruuurpi sia so sia irbauona uuerthin.

19. Huo gedana uurthun an te stornussi. san tefuoron farduruon thuro unrelt sin.

20. Also sap upstandiro herro an burge thinro bihtbe iro te nie uuehte bringon sal.

21. Uuanda an flammun ist herta min in len-

V. 22. nes mei commutati (mutati) ſunt: et ego ad nihilum redactus ſum, et neſcivi.

23. Ut jumentum factus ſum apud te: et ego ſemper tecum.

24. (Erexiſti poteſtatem dexterae meae) Tenuiſti manum dexteram meam: et in voluntate tua deduxiſti me, et cum (in) gloria ſuſcepiſti me.

25. Quid enim mihi eſt in coelo? et a te quid volui ſuper terram?

26. Defecit caro mea et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea Deus in aeternum (faeculа.)

27. Quia ecce, qui elongant ſe a te, peribunt: perdidiſti omnes, qui fornicantur abs te.

28. Mihi autem adhaerere Deo bonum eſt: ponere in Domino Deo ſpem meam. Ut annuntiem omnes praedicationes tuas, in portis filiae Sion.

Pſalmus LXXIII. Intellectus Aſaph.

V. 1. Ut quid Deus repuliſti in finem: (?) iratus eſt furor tuus ſuper oves paſcuae tuae (gregis tui).

2. Memor eſto congregationis tuae, quam poſ-

V. 22. din min bekerda uuirthun in ik te nieuuethe
bralot bin in ik ne uuista.

23. Also se gedan bin mit thi. in ik io mit thi.

24. Thu hattos geuualt forthron minro. in an
uuillin thinin leidos tu mi. in mit guolichheide
antfiengi mi.

25. Uuad geuuisso mi ist an himele. in fan thi
uuad uuolda ik ouir erthon.

26. Te fuor fleisc min in herta min. got liuis
minis in deil min got an euuon.

27. Uuanda ecco thia firrodon ig fan thi farfa-
ran sulun. thu farthueridos alla thia scethit
aua thi.

28. Mi eft te cleuone gode guot ist. te setene
an herrin gode tolopa min. That ik cunde
alla predigunga thina. an portun dohteron
syon.

(*Psalm LXXIII.*)

V. 1. Uenuie got uenuirpis tuan ende. irbolgan
uuard heitmuet thin ouir scap ueithen thino.

2. Uelugdic sis sammungun thinro thia thu be-

fedifti ab initio. Redemifti (Liberafti) virgam hereditatis tuae: mons (montis) Sion in quo habitafti in eo.

V. 3. Leva manus tuas (manum tuam) in fuperbias (fuperbiam) eorum in finem: quanta malignatus (maligna operatus) eft inimicus in fancto (fanctis tuis!)

4. Et gloriati funt qui oderunt te, in medio follemnitatis tuae.

5. Poſuerunt ſigna ſua, ſigna: et non cognoverunt ſicut in exitu ſuper ſummum (in ingreſſum deſuper).

6 Quaſi in ſilva lignorum ſecuribus excidederunt januas ejus in idipſum: in ſecuri (dolabro) et aſcia (ſræctorio) dejecerunt eam (ea).

7. Incenderunt igni Sanctuarium tuum: in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.

8. Dixerunt in corde ſuo cognatio eorum ſimul (inter): Quieſcere faciamus (Venite comprimamus) omnes dies feſtos Dei (ſolemnitates Domini) a terra.

9. Signa noſtra non vidimus, jam non eſt...

ſete ſan anagenni. Thu irloſtos gerda erui thines. berg Syon an then thu uuonodos an imo.

V. 3. Neue up hende thine an ouermuodi iro an endi. ſo micila faruuart heuit fiunt an heiligin.

4. In guoliccoda ſint thia hatedon thi an mitdon firingon iro.

5. Sia ſatton teican iro teican in ne becandon alſo an utferthi our hoi.

6. Alſo an mualde holto mit aceniſin hieuuon duri iro an that ſeiua. an aeuſi in ambardon inthoruurpon ſia.

7. Ambranton mit fuiri heiliedhom thin an erthon. beuuollon ſelethon namin thinis.

8. Quathon an hertin iro cumi iro ſamon. gehirmon duon uuir aila dag firlica godis ſan erthon.

9. Teican unſa ne ſalun uui geſian. in ne iſt . . .

Anmerkungen.

LIII. 9. Icommola *für* Icouuota *ist Schreibfehler.*
LIV. 2. *wol* furuuirp *für* furuuir. *Vgl.* 23. *LIX.* 3. 12.
— 7. fiingon *steht* fluigon.
— 13. *wol* geburgan *für* geburran.
— 15. *für* Thu *vielleicht* Thia. *Vgl. LX.* 12.
— 16. *wol* argheide *für* arheide (*Vgl. LXXII.* 8.) *gewisser* iro *für* im.
— 17. in riepo *ist das* o *undeutlich geschrieben: blofs* riep. s. *LX.* 3. behielt, *wie auch Notker übersetzt, drückt die Lesart* falwait *aus, welche ich aber nirgend finde.* fin, *besser* fia. *Vgl.* 22.
— 22. g . . cot *ist verstümmelt, wol* gelcot.
— 24. man *ist geschrieben* mā. folun *sieht aus wie* folum. n *scheint überflüssig.*
LV. 2. anttuuoda *für* muttonoda *ist Schreib- oder Lesfehler. Vgl. LIX.* 14. *LXIII.* 18. 21.
— 8. *für* tholuudun *steht* tholunduni; *desgleichen* tranii *für* trann.
— 10. *an* geheite *ist in eins gezogen.*
— 13. fore *steht getrennt* fo re.
LVI. *In* leado *ist das* e *undeutlich, fast wie* r. *Dagegen für* hthera o *wol* fetherato *zu lesen. Vgl. LIV.* 7. *IX.* 5. *LXII.* 8. *LXIII.* 14.
LVII. 2. *für* vihnulli *und* vehlico *wol* vihtnulli *und* vehtlico. *Vgl. LIV.* 10. *und LXIII.* 11. *LXVI.* 4.
— 3. an *vor* unveht *ist wol fehlerhafte Wiederholung.*
— 5. Heimodi imi *besser* heimodi mi. *Vgl. LXIII* 25.
— 11. 12. vehlico, vihlico. *Vgl. zu* 2.
— 12. *hinter* ha *fehlt* an.
LVIII. 2. *für* nunu *wol* minun *oder* minin.
— 5. *für* under *ohne Zweifel* unvelt.
— 9. *für* thu *steht* tiun.
— 12. *die Umkehrung* villag *für* willag *kömmt auch LXI.* 4. *vor.*
— 14. *für* farunatunulli *steht* farunatunihlli. *Das* ne *vor* an *ist nicht in der Vulgata ausgedrückt.*

LIX. 3. *für* farnurpe *und* farnürpe, *wie* 12.
— 5. *hinter* unlig *fehlt ein Wort.*
— 7. behalda *hat hinten einen Schreibezug, wie eine Abkürzung.*
— 10. *für* fremit *steht* frennt *und für* undir *steht* undi. *Vgl.* LXI. 2.
LX. 4. *für* antleeine *steht* antleenne. *Vgl.* LIV. 22. LXVII. 2.
LXI. 4. *für* tuni *steht* tum.
— 5. *für* quedidon *steht* guedidon. *Vgl.* LXII. 5.
— 9. utgietit *sieht aus wie* utgütit.
— 11. Ne ruokit *steht in eins gezogen. Wegen* thinas *vgl.* LXIV. 14.
LXII. 2. lela *steht getrennt.*
LXIII. 2. forhtun *kann auch* forhtin *gelesen werden. Vgl.* 5.
— 6. Taldon, *vielleicht auch* Teildon.
— 8. *für* uchaunun *steht* iruhunnu. *vgl.* LXV. 7.
— 9. *für* mi *steht* im. *vgl.* LXVIII. 35. Gidruo uida, *getrennt ist Schreibfehler.*
— 11. ~~rehtiro. vgl. LVII. 2.~~
LXIV 2. hierin *ist oben durchstrichen zur Abkürzung.*
— 4. un rehtero, *getrennt, wie*
— 5. uuo non *und* fruhu uon: *Schreibfehler.*
— 10. *für* fardrenkendos *steht* fardienkendos.
— 13. *ist nicht mit einem grofsen Buchstaben abgesetzt.*
LXV. 5. *hinter* godis *steht ein langes Kreuz.*
— 7. *für* unguteunon *und* linro an eunon, *für* lic *steht* lit.
— 10. in *scheint überflüssig.*
— 12. *für* cuolithon *steht* euolithon.
— 17. *für* imo *steht* mio; *wie* LXXI. 9.
LXVI. 2. *für* antleeine *steht* antleene. *vgl.* LX. 4.
— 6. *für* begia *und* begian.
LXVII. 3. *für* antleeine furis *steht* antleene furris.
— 4. rehtica, *vgl.* LVII. 2. *für* antleeine *steht wieder* antleene.
— 5. *für* nithegang *steht* inthegang.
— 7. *für* hridunt *steht* hridut, *und für* an *blofs* a.
— 9. irl *ist oben durchstrichen zur Abkürzung.*
— 11. *für* uuonun *steht* uuonum.

LXVII. 16. *für* fneue *steht* fuere.
— 17. uuaint gi *ist in eins geschrieben.*
— 19. *für* antheugi *steht* antiengi.
— 21. *für* dodis *steht* dodi.
— 27. lsrl, *wie* 9.
— 30. ierlm, *wie LXIV.* 2. *für* fulun *steht* fulim; *ebenso bei* 33.
— 35. *für* gnolicheide *steht* gnolicheide.
— 38. lrl *wie* 9.
LXVIII. 11. *für* gidan *steht* grdan.
— 18. *wieder* antleeme *für* antleeme.
— 23. *für* dik *steht* dike.
— 36. *für* Unando *wol* Unanda. *für* mit *steht* mil.
— 37. *für* imo *wol* iro.
LXX. 5. *für* inginde *steht* iugiade; *vgl.* 17. *für* uambun *steht* iambun. *vgl. LVII.* 4.
— 10. *für* mi *steht* imi.
— 20. ugeltumi, *in eins gezogen.*
— 22. lsrl, *wie LXVII.* 9.
LXXI. 4. folke *scheint Mifsverstand von* populi, *für* folkes. *hinter* lal *fehlt ein Wort.*
— 5. fulumo uun, *getrennt.*
— 9. *für* imo *steht* mio. *vgl. LXV.* 17.
— 10. *für* alende geuon, *wol* eilende geua.
— 11. *für* imo *steht wieder beidemal* mio.
— 14. 15. *Derselbe Schreibfehler dreimal.*
— 17. *für* geuuilt *wol* geuuit fi. *vgl.* 18. *für* geuukilon *steht* geuukkon. *vgl. LVI.* 11.
— 18. lsrl, *wie LXVII.* 9.
LXXII. 1. lsrl, *wie LXVII.* 9.
— 2. *für das erste* uun *steht* haio.
— 6. *für* hatta *vielleicht* hielta.
— 11. *für* uueit *steht* uuert.
— 13. hendi *kann auch* hendia *gelesen werden.*
— 20. *für* nieuuehte *steht* in e uuethe. *vgl.* 22.
LXXIII. 1. *für* Beuue *vielleicht* Leuue.
— 7. uamun, *undeutlich, auch* uamun *zu lesen.*

Schlosser. Moritzberg

1 Perm. rot 118 3:0

2.7r.

1 Brieflade, 9½

23.80.2532